

片名：远大前程

There either is or is not a way things are.

世事无常

The color of the day. The way it felt to be a child.

以孩童的方式去感知日昼之色

The feeling of saltwater on your sunburned legs.

是将晒伤的腿浸泡在海水里 去感受水的颜色

Sometimes the water is yellow.

有时候水是黄色的

Sometimes it's red.

有时候是红色的

But what colour it may be in memory depends on the day.

而我记忆里的颜色则取决于那一天

I'm not going to tell the story the way that it happened.

我不是要告诉你事情是如何发生的

I'm going to tell it the way I remember.

我要告诉你它在我记忆里的样子

Help! Help!

救命 救命

What's your name?

你叫什么名字？

Whisper. What's your name?

小点声 你叫什么？

Whisper!

小点声

Finn.

费恩

What's your last name?

你姓什么？

Bell.

贝尔

Where do you live?

住哪儿？

Near the pier.

码头附近

You have tools at home?

家里有工具吗？

Help!

救命

Fuck. Do you know what bolt cutters are?

You know what they are or you don't know what they are?

知道还是不知道？

Listen, I know your name, I know where you live,

听着 我知道你的名字 知道你住哪儿

I can find you and gut you like a fish.

我可以找到你 轻松把你剖开

I'll pull out your fucking insides. I'll make you eat them.

掏出你的内脏 叫你吃掉它们

You hear me? I'll make you fucking eat them.

听到了吗 我要你♥他♥妈♥的吃下去

You be here tomorrow morning at dawn

明天天一亮你就到这儿来

with bolt cutters and any kind of food

带上断线钳还有随便什么吃的

or I'll kill you for sure. You got me?

不然我一定会宰了你 听明白了吗？

I'll fucking kill you if you tell anyone. Anyone!

如果你敢告诉别人 任何人 我他妈一定宰了你

Your folks... They're dead.

还有你的家人 他们都死了

You tell anyone, the last sound you hear

如果你告诉别人 你最后听到的声音

will be your own scream.

就是你自己的惨叫

Go.

走吧

Whoa, Finn! Whoa!

哇喔 费恩 哇喔

Oh, it's you, Joe.

是你啊 乔

Did I scare you?

我吓到你了吗？

So you went out today?

你们今天有出去吗？

Yeah. Got a nice tan.

是啊 好好晒了晒太阳

No fish, of course.

当然 没有捕鱼

Settin' traps like everybody else.

没有像别人一样结网捕鱼

干嘛这么着急？

Nowhere. Just got homework.

没什么 就是去做作业

Hey, listen, Maggie's on a kinda rant today

听着 麦琪今天有些闹腾

so you be careful, ok?

所以你最好小心点

You coming home soon?

你很快就回家吧？

In about an hour.

大概一个小时吧

You finish your work, we'll go to carvel's, ok?

你作业做完我们就去帆船店 怎么样？

You rest up.

好好休息

Got a gardening job tomorrow.

明天有花♥园♥要打理

Joe?

乔

Yeah?

怎么了？

Nothing.

没什么

Hey, Finn!

费恩

How do you smoke a swordfish?

怎么把剑鱼当烟抽？

Bill in your mouth and light the tail.

把喙放到嘴里 然后点燃尾巴

All right. I'll see you later.

好的 回头见

I was raised in what I suppose

我是由我姐姐麦琪带大的

was certain amount of freedom from my sister Maggie.

她给了我相当大的自♥由♥;

Joe was her man.

乔是她男朋友

They banned the big fishing rigs in the Gulf that year

那一年墨西哥湾禁用大型捕鱼设备

and we were poor.

We scraped by on what Joe could earn doing charters and lawn work.

我们靠乔做除草之类的工作勉强糊口

Hey.

喂

Hey. Come on. Come here.

喂 快点 到这边来

Come on!

快点啊

You alone?

你一个人吗？

You deaf? Are you alone?

你聋了吗？你是一个人吗？

No.

不是

No what? You're not alone, or you're not deaf?

不是什么？你不是一个人？还是不是个聋子？

Give me that.

把那个给我

Come on.

拜托

Here. I brought you something to drink.

给 我给你带了点喝的

Attaboy.

好样的

Here. I took this for you.

给 我给你带了个

What's this? Birth control pills?

这是什么？避孕药？

Here. This, too.

给 还有这个

Percodan?

止痛片？

Attaboy. Now you're talking.

好样的 这就对了

What else?

还有什么？

Come on. Come on. Jesus fucking Christ.

快点 快点啊 该死的

You bite your nails?

你咬指甲？

这可是个坏习惯

People tell you the eyes are the windows to the soul.

人们说眼睛是心灵的窗户

Bullshit.

放屁

Hands...

手

That's the sign of a gentleman.

那才是一个绅士的标志

Come on. Let's go.

行了 我们走

Come on.

来啊

What?!

什么？

Come on. Come on.

快来 快来

Get in the boat.

到船里去

If I don't get home, my uncle...

如果我没回家 我叔叔会...

Fuck your uncle. Get in the boat.

去你♥妈♥的♥叔叔 到船里去

Come on. Pick up the anchor. Let's go.

快点 起锚 我们走

Where are we... Shut up and get in the boat.

我们是去... 闭嘴 快上船

Where are we going?

我们是去哪？

Mexico.

墨西哥

What?

什么

Police boat.

巡逻艇

What?

什么

Police boat.

巡逻艇

Stop. Stop.

Ahoy there! Son, are you all right?

喂 孩子 你还好吗?

Where you headed?

你要去哪?

Oh, nowhere.

哪也不去

An old lady over on Cat Cay thought she saw a raft out here yesterday

猫岛的一个老妇人说她昨天在这里看见了一个筏子

A man on it.

上面有个男人

He'd be wearing an orange prison suit.

穿着橙色的囚衣

You see anything like that?

你有见过吗?

Mmm, nope.

没有

Tie up our line and we'll tow you in.

系上绳子 我们拖你过来

And that was the end of it.

事情就这样结束了

Perhaps you've had an experience like that

也许你在童年有过类似的经历

in childhood and told no one.

你对谁都没说过

Perhaps you've had that brush with a world so large

也许世界那么大 你与此擦肩而过

that you seldom or never saw it again.

你很少或再也不会遇见

Jesus. It's the land time forgot.

天啊 这就是那片被时间遗忘之地

It's Nora driggers Dinsmoor.

诺拉·吉格斯·丁斯莫尔的家

You wait here.

你待在这

I'm gonna find out what they want us to do.

我去看看他们要我们做什么

Is it all right if I take a look around?

我可以四处看看吗?

No. You stay put till I come back.

不行 别动等我回来

我说真的

God knows what's in these weeds.

天知道这些杂草堆里有什么

Nora Driggers Dinsmoor...

诺拉·吉格斯·丁斯莫尔

The richest lady in the Gulf

墨西哥湾最富有的女士

who had lost her mind 30 years ago

自从30年前她的未婚夫在婚礼祭台前离她而去

when her fiancé left her standing at the altar.

她就变得有些疯疯癫癫的

What's your name?

你叫什么名字？

Finn.

费恩

Hey, Finn?

喂 费恩

Hey!

喂

Come on.

来

Hey, man, we're out of here.

伙计 我们走吧

She slipped me \$500 under the door.

她从门缝里给我塞了500美元

Gas money, she called it.

她说是油费

Weirdest thing.

太奇怪了

What? Nothing. Can I ride with you?

怎么了？没什么 我能坐你旁边吗？

Sure. Just don't sit too close.

当然 别靠太近

You smell like fertilizer.

你闻起来像肥料

Really? I do?

真的？会吗？

Mag?

麦琪

Maybe you've got the wrong number.

You're not gonna believe where we were...

你不会相信我们...

Yes, well, he just...

是的 他只是

Did he do something bad?

他犯了什么错吗？

I'll be glad to.

我很乐意

That sounds really...

听起来很...

You got it.

是的

Okay. 3:00. This Saturday?

好的 这周六 三点？

OK. And thank you so much, ma'am. Thank you very...

好的 太感谢您了 夫人 太感...

Babe, you are not gonna believe where we were today.

宝贝 你不会相信我们今天去哪儿了

Joe, that was Nora Driggers Dinsmoor.

乔 那是诺拉·吉格斯·丁斯莫尔的电♥话♥

See, I knew it was too good to be true.

看吧 我就知道事情太好了 不像是真的

What? She want her money back?

想干嘛？想要回她的钱吗？

She wants him. Finn.

她要他 费恩

The richest lady in the whole goddamn state

本州最他妈富有的女人

calls me on the phone and wants my little brother to go play with her niece.

打电♥话♥跟我说 要我弟弟去陪她侄女玩

Yeah? Why?

是吗 为什么？

Why? She met him. The old bat liked you, didn't she?

为什么？她见到他了 那个老太婆喜欢他 不是吗

Look. He's a likable kid, Joe. He's adorable.

瞧 他是个惹人爱的孩子 乔 他很可爱

Who knows? Who cares?

谁知道呢？谁在乎？

Joe, come on, come on now, this is a really good thing.

乔 拜托 这确实是件好事

不 不 怎么可能 丁斯莫尔根本就没看见费恩

She wouldn't open the door. She slipped this underneath.

她不肯开门 她从下面把这个塞了出来

What is it? What is it, Joe? God!

搞什么 怎么回事 乔 天哪

You like living down here?

你喜欢住这破地方?

You like living here, Joe, you like living with all the dead people down here?

你喜欢和这些死气沉沉的人住一块?

What's wrong with the people down here all of a sudden?

那些人突然间都怎么了?

I'm tired of working so many extra shifts

我受够了 老是加班加点

to put it back into your boat.

把它放回船里去

Mag, they took away the nets. I can't change that.

麦琪 他们把鱼网没收了 我没办法啊

Fuck the nets, Joe!

去他的鱼网 乔

Escaped convict Arthur lustig was recaptured

今晚早些时候 越狱犯亚瑟·拉斯蒂格

earlier this evening by Sarasota police.

被萨拉索塔警方抓获

This concludes a 4-day, statewide manhunt for lustig,

从而结束了对谋杀吉恩·瓦利安特的凶手 拉斯蒂格

the convicted murderer of gene valiente.

长达 4 天的全州追捕行动

Valiente, reputed mob boss of the castellano family

瓦利安特 著名的卡斯特拉诺家族老大

was gunned down in his Bradington home last Christmas.

去年圣诞节在他布雷登顿的寓所被枪杀

Lustig will return to Raiford penitentiary's death row

拉斯蒂格将被送回雷福德监狱的死牢

where he is scheduled to die by lethal injection march 16th.

3 月 16 日 他将在那里执行注射死刑

I'm Robin Wagner reporting from...

罗宾·瓦格娜为您报道

Holy shit.

牛逼

Hey, you look sharp.

How do I smell?

我闻起来怎么样？

Smell clean.

干净清新

Ok, tea time.

好了 喝茶的时间到了

Now, be polite in there.

要有礼貌

Say "yes, ma'am. No, ma'am."

要说“是的，夫人；不，夫人”

I will.

我会的

You ok with this?

你没问题吗？

He's great. Go ahead.

他很棒 去吧

Say "may I, please." All that stuff.

要说“请允许我”之类的话

Oh. It's the gardener.

是那个园丁

The design of this floor was taken from the Alhambra in Spain.

这层楼的设计参考了西班牙的阿尔汉布拉宫

The ceiling is gold leaf. Real gold.

天花板是金叶子 真金的

It's exactly like the thousand wing ceiling from the Accademia in Venice.

就像威尼斯学院的翼状天花板

Old Ms. Dinsmoor hadn't been seen in years.

很长时间没人见过老丁斯莫尔女士

I'd heard that she was crazy.

我听闻她疯了

Go ahead.

进去吧

Aren't you coming?

你不进来吗？

Quel sot.

(法语) 真傻

But nobody knew how crazy.

但没人知道有她有多疯

Her room smelled of dead flowers and cat piss.

她的房♥间充斥着腐烂花朵和猫屎的味道

你是谁？

Finn, ma'am.

费恩 夫人

What are you doing in my bedroom, Finn?

你来我卧室做什么？费恩

I don't know.

我不知道

Give me your hand.

把手给我

What is this?

这是什么？

Your... your boob.

您的 您的咪♥咪♥

My heart. It's my heart.

我的心 是我的心

It's broken.

它破碎了

Can you tell?

你能感到吗？

I'm sorry.

抱歉

It's all right. Come.

没关系 跟我来

Tabby, scram.

滚开 塔比

Wow. That's a big cat.

哇 是只大猫

That's the biggest cat I've ever seen.

那是我见过最大的猫

What do you feed it?

您喂它吃什么？

Other cats.

别的猫

Go ahead.

继续

You can proceed.

你可以继续

Dance.

跳舞

I'd like you to dance for me.

That's why you're here.

那就是你来这的原因

To entertain me. So go ahead, dance, anything.

来逗我开心 随意跳吧

Pony, fox trot, frug. Philly dog, fandango.

小马舞 狐步舞 节拍舞 费城舞 凡丹戈舞

Anything.

随便什么

I can't.

我不会

I'm sorry, ma'am.

抱歉 夫人

You can't?

你不会？

"I'm sorry, ma'am"?

“抱歉，夫人”？

Or you won't? You dance! Dance! Dance! Dance!

还是你不愿意？你跳啊 快跳

Oh, get out of here.

滚出去

Wait!

等等

I can draw.

我会画画

You can use my lipstick and eyebrow pencil

你可以用我的口红和眉笔来画

over there on the dressing table.

就在那边的梳妆台上

Estella?

艾丝黛拉？

Estella?

艾丝黛拉？

Is tea ready?

是茶准备好了？

I'd like you to sit for a portrait.

我要你坐下来画幅肖像

A portrait? By whom?

肖像？谁来画？

That boy.

那个男孩

那个园丁？

I'll be in my room.

我回房♥间了

Come back and sit.

回来 坐下

Please.

请

And you come sit by me...

还有你 过来坐我旁边

Allez, allez.

(法语) 来 开始吧

She's beautiful, isn't she?

她很漂亮 是吧？

Une jeune eske, n'est-ce pas?

(法语) 一位年轻的女神 不是吗？

Ne parle pas de moi d'avant ce gargon.

(法语) 别在这男孩前谈论我

What do you think of her?

你觉得她怎么样？

Come on. Whisper in my ear.

说吧 悄悄告诉我

Come on.

说嘛

I think she's a snob.

我觉得她势利

Anything else?

还有呢？

I think she's real pretty.

她很漂亮

Anything else?

还有呢？

I think she doesn't like me.

我想她不喜欢我

But you love her.

但你爱她

She'll only break your heart. It's a fact.

她只会让你伤心 这是个事实

It's tragic. You're already in love with her.

很不幸 你已经爱上了她

And even though I warn you, even though I guarantee you,

the girl will only hurt you terribly,

那个女孩只会深深地伤害你

you'll still pursue her.

你仍然会追求她

Ain't love grand?

爱情是不是很伟大？

I'd like to go now.

我要走了

Oh, have you finished?

你画完了吗？

Before I'm a teenager, please.

趁我还年轻 请快些

Can I go now?

我可以走了吗？

Would you like to come again?

你愿意再来吗？

Would you like to see Estella again?

你愿意再来看艾丝黛拉吗？

Yes.

我愿意

Poor boy. Poor boy. Poor boy.

可怜的孩子 可怜的孩子

This is yours, dear.

这是你的 亲爱的

The ways of the rich and all my longing

我对富人生活方式的所有渴望

which began that day

就从那天开始了

to paint for the rich, to have their freedom,

为富人画画 为享有他们的自♥由♥;

to love Estella...

为爱着艾丝黛拉

The things we cannot have.

这些我们无法拥有的事物

Give this to your guardian.

把这个给你的监护人

Would you see Finn out, please?

你可以送费恩出去吗？

Want some?

来点吗？

没有毒的

You remember it.

记住它

You remember how it felt.

记住这份感觉

And then I went home to draw it.

然后我回家画了下来

You look in the drawer?

抽屉看过了吗？

I'm going to work.

我要去工作了

What are you gonna do before you go to bed?

睡觉前你准备做什么？

Brush my teeth.

刷牙

That's really beautiful, Finn.

这真漂亮 费恩

Keep it up, ok?

继续画下去 好吗？

Maggie left that night.

那天晚上麦琪离开了

She never came back.

她再也没回来

I'll see you when you wake up.

你醒了我会来看你

Joe raised me. We never said a word.

乔抚养了我 我们再也不提此事

I still visited paradiso perduto every Saturday.

每周六我继续拜访“失乐园”

Feel it. Feel it. Feel it. Feel it.

感受它 感受它

The money Dinsmoor paid me

丁斯莫尔付给我的钱

kept me in paints and brushes.

让我能够买♥♥画笔和颜料

And there was Estella.

而且艾丝黛拉也在那里

Smile.

笑

Smile.

Smile. All right, don't smile.

笑好了 别笑了

Ahh, yes, feel it!

没错 感受它

Wonderful. Wonderful. Feel it in your bones.

好极了 从内心去感受它

Where are you going, dear?

亲爱的 你要去哪？

I have to get ready.

我得去准备

I have that cocktail thing at the rewalds.

我要去瑞瓦德家参加鸡尾酒会

Lane rewald? That old gin blossom?

莱恩·瑞瓦德？那个老酒鬼？

One more cocktail we'll be able to eat him.

再来杯鸡尾酒 我们都能把他吃了

Karl rewald. Lane is his father.

是卡尔·瑞瓦德 莱恩是他父亲

Karl doesn't even drink.

卡尔甚至都不喝酒

The whole family's pickled.

这一家人都烂醉如泥

Who's your escort?

谁护送你去？

Escort? Please. This is the eighties. I'm going back...

护送我？拜托 现在都八十年代了 我打算...

I'll bring you.

我送你

Certainly. Finn will make a fine date.

无疑 费恩会有场不错的约会

Oh, god.

天哪

Then it's done.

就这么定了

Ok, fine, but you meet me there. 1115 north ocean.

好吧 但我们在北洋大街 1115 号那里见

All right. Sure.

好的 一定

And wear your dinner jacket.

穿上你的晚礼服

你还有多少时间？

None! I'm late! I'm dead! Wow!

没了 我迟到了 我死定了

That'll pass as a dinner jacket, huh?

就拿这件当晚礼服吧

This is a girl's.

这是女款的

Just keep it buttoned and no one will notice.

扣子扣上 没人会注意的

Where'd you get this?

你从哪找来的？

It's Maggie's.

这是麦琪的

It's the only thing she left.

是她唯一留下的东西

What a bitch.

真是个婊子！

Ow! What?!

嗷 干嘛？

"What." come here.

“干嘛”过来

Jeez.

老天

You all right for money?

钱够花吗？

Yeah, I'm good.

嗯 够

You a little nervous?

有点紧张？

Yeah, a little.

是有点

You got it? There you go.

好了吗？好了

You just be yourself, huh?

只要做你自己就行

Go on. Have fun.

去吧 玩得开心

You're not on the list.

您不在名单上

All right. Could you check the name "Dinsmoor"?

Yes, I did, sir. You're not on this list.

是的 先生 我查过了 您不在名单上

I'd appreciate if you'd leave now.

如果您现在离开的话 我会很感激的

All right? Thank you very much.

好吗? 非常感谢

Hi, Mrs. Lake.

莱克夫人 您好

So right in the usual spot, sir.

先生 就停在老地方

Mr. and Mrs. Catcher.

卡切尔先生和夫人

Hi.

嗨

You want to get me out of here?

想带我离开这儿吗?

Yes.

是的

Come on in.

进来吧

Where do you want to go?

你想去哪里?

I don't know. How about your house?

不知道 去你家怎么样?

All right.

好的

Let's go.

我们走

The moths around the light bulb here

灯泡周围的飞蛾

are from the Thousand-Wing Ceiling in Venice, Italy.

就像意大利威尼斯学院的翼状天花板

Uh, Joe's not here. He's, um...

呃 乔不在 他去...

He's, uh, I don't know, playing dominoes.

他去...我不知道 去玩多米诺骨牌了吧

Is that your room?

这是你的房♥间吗?

Yeah. Yeah.

是的

我真没想过会有人陪我 你知道的

You still draw.

你还在画画

Yeah.

是的

Gonna hang a couple of them up at Washington Federal.

准备把其中两幅挂到华盛顿联邦去

The bank?

那家银行？

Yeah.

对

You have to go to New York.

你得去纽约

New York?

纽约？

It's the center of the art world.

它是世界艺术的中心

If you stay here, you'll end up painting coconuts for tourists.

如果你待在这里 最终你会为游客画椰子去

When did you do this?

你是什么时候画的这个？

A while ago.

不久前

I don't wear my hair like that anymore.

我不再那样梳头发了

But you should.

但你该那样

I mean... You like it that way?

我的意思是 你喜欢那样吗？

What else do you like?

你还喜欢什么？

How come all this time we see each other every week,

为什么我们每周见面

You know, but we never did anything?

却什么也不做？

Did anything?

做什么？

Went out, saw a movie, whatever.

逛街 看电影 随便什么

You never asked.

And if I had?

如果我提了呢？

I'm here, aren't I?

我就在这儿 不是吗？

Are you with anyone?

你和谁一起？

Right this second?

此刻？

No. I mean, like...

不 我是说 比如

Like a steady boyfriend?

比如说固定的男朋友？

Yes.

是的

No.

没有

You could have anyone.

你想要谁做男友都能如愿

No rush.

不着急

What about you? Finn.

那你呢？

Why not?

为什么不？

'Cause I...

因为我

I...

我

I just...

我只是

I know.

我知道

I know.

我知道

Hey, what's wrong?

怎么了？

Nothing. It's late. What time is it?

没什么 不早了 几点了？

It's, uh, it's 10:30. Where are you going?

呃 10点半 你要去哪儿？

我得回家了

Why?

为什么？

'Cause I have a million things to do tonight.

因为今晚我有很多事情要做

Stay.

留下来

Je vais aller à France demain.

(法语) 我明天去法国

I don't speak French.

我不会法语

Quel dommage.

(法语) 真可惜

Estella?

艾丝黛拉？

Excuse me.

抱歉

Have you seen Estella?

您有见到艾丝黛拉吗？

Dinsmoor was weirder than usual.

丁斯莫尔比平时更古怪了

But I had to see Estella.

但我必须去见艾丝黛拉

I never come here. Never.

我从来没来过这里 从来没有

You know why?

你知道为什么吗？

26 years ago, I trusted.

26年前 我相信

I saved myself. I was a virgin.

我拯救了我自己 我那时还是个处女

It's funny, hmm?

很好笑 是吗？

Those were the times. That's how I was raised.

那就是往昔啊 我就是这样长大的

What kind of creature takes such a thing?

什么样的人 would 接受这么一个东西

Such a gift? A trust?

这样的一个礼物？一份信托财产？

Who does this?

Takes advantage of a 42-year-old woman?

占一个 42 岁老女人的便宜？

What kind of creature leaves this woman waiting like a fool?

什么样的人会让这个女人像傻子一样苦等？

A man. A man does this.

一个男人 是个男人

So men must pay. Am I right?

所以男人必须偿还 我说得对吗？

Estella will make men weep.

艾丝黛拉会让男人流泪

Do you know where she is?

您知道她在哪吗？

Oh, yes. She'll break them.

是的 她会让他们伤心

I taught her well. When she returns,

我把她教得很好 当她回来时

she'll cut through them like a hot knife through butter.

她会游刃有余地应付他们

Returns?

回来？

Oh, my dear boy,

噢 我亲爱的孩子

Didn't you know?

你不知道吗？

Estella's left for school abroad.

艾丝黛拉去留学了

Switzerland for 2 years, then Paris.

先去瑞士两年 然后是法国

She's gone. Didn't she say good-bye?

她已经走了 没和你道别吗？

Oh, I'm sure she meant to.

噢 我肯定她是故意的

See you next week, dear.

亲爱的 下周见

7 years passed.

7 年过去了

I stopped going to Paradiso Perduto.

我不再去“失乐园”了

I stopped painting.

不再画画了

我抛开了幻想 也忘记了那个不需要我的富有的小仙女

None of it would happen to me again.

这些不会再发生在我身上了

I'd seen through it.

我已经看透了

I elected to grow up.

我选择长大

Finn!

费恩

This is Jerry Ragno.

这是杰瑞·拉格诺

Um, Jerry... Mr. Ragno is a lawyer in Miami.

杰瑞...拉格诺先生是迈阿密的一名律师

and New York. We have offices in Manhattan.

还有纽约 我们在曼哈顿也有事务所

So, Finn, I'm empowered by my client

费恩 我的委托人授权我

to make your dreams come true.

来实现你的梦想

Ha ha ha!

哈哈

Really?

真的？

Any particular dream or...

任何特殊的梦想

just all of them?

还是全部？

Have you ever shown your work?

你展出过你的作品吗？

Well, they had Finn's painting up at Washington Federal Bank.

他们把费恩的画挂在华盛顿联邦银行上

Come on! That was 7... 8 years ago.

拜托 那是7...8年前的事了

Now I told you I gave all that up.

我告诉过你我放弃了

I... I don't understand what this is all about, Mr. Ragno.

我不知道这是怎么回事 拉格诺先生

How would you like a show? A one-man show. Thrall Gallery.

办场画展怎么样？一个单人展 在萨尔画廊

In New York?

Yeah. My client Erica Thrall...

是 我的委托人埃里卡·萨尔

wants to bring you to New York for a one-man show...

想送你去纽约办场个人画展

Why? ...in her gallery.

为什么？在她的画廊里

I mean this is bullshit. Oh, hear the man now.

我说这是在胡扯 听这个人说

Have you ever sent slides of your work to the Thrall Gallery?

你有没有把你作品的幻灯片发送到萨尔画廊？

Yeah. Probably. I sent slides everywhere when I was in high school.

大概吧 当我读高中的时候 我哪儿都送过

Look, obviously they made quite an impression.

显然你的作品给人留下了深刻的印象

A plane ticket to New York plus \$1,000 for incidentals.

一张去纽约的机票 加上 1000 美元的零用钱

Sorry. They're all in hundreds.

抱歉 都是些百元大钞

Well...

唔

The hundreds aren't the problem.

百元大钞不是问题

I just... I don't paint anymore.

只是 我已经不画了

Whose business was it?

是谁的职责？

Whose business was it what I did with my life?

决定我人生目标是谁的职责？

Who'd gotten my life in order? Me.

是谁让我的生活变得井井有条？是我

I was in control.

由我掌控

And everything I wanted, I had.

我想要什么就有什么

Ms. Dinsmoor?

丁斯莫尔女士？

Cocktails ready, Thomas?

鸡尾酒好了吗？托马斯

Uh, no. It's... it's me. It's Finn.

不是我 费恩

我来...

Looking for Estella. I know.

来找艾丝黛拉 我知道

That hook is in deep, isn't it, dear?

你很痴情 不是吗？亲爱的

Actually, I came to ask you a question.

实际上 我是来问您一个问题的

I see. After nearly 10 years

我明白了 将近 10 年

Without a word, without a visit.

没有只言片语 也未曾登门拜访

Come to interrogate me. How interesting.

倒过来讯问我了 真有趣

I'm sorry. Things happened.

抱歉 发生了一些事

I know what happened.

我知道发生了什么

The love of your life left you.

你的一生挚爱离你而去

Hurts, doesn't it?

受伤了 是不是？

Come closer.

靠近点

I've gone red.

我染红发了

Yeah, I noticed. It's nice.

是的 我看到了 很漂亮

And look at you.

看看你

All grown up. A man.

长大了 变成男人了

Ms. Dinsmoor, a lawyer named Ragno came to see me.

丁斯莫尔女士 有个叫拉格诺的律师来找我

Spider.

蜘蛛

You know him?

你认识他？

Ragno means "spider" in Italian.

意大利语里“拉格诺”的意思是蜘蛛

You must learn other languages, Finn.

This lawyer Ragno says he represents an art gallery owner in New York
这个拉格诺律师说他代表一位纽约的画廊老板

and they want to show my work.

他们想展出我的作品

You can draw.

你会画画

You can't dance worth a shit,

你舞跳得狗屁不如

But you can draw.

可你挺会画画的

I wanted to ask. Did you know anything about this?

我想问 您知道这件事吗？

Estella's in New York.

艾丝黛拉在纽约

I doubt our paths will cross.

我想我们不会相遇

So you're going?

这么说你打算去了？

You think I should?

您觉得我该去吗？

I remember watching you from that very window over there.

我还记得我在那边的窗户看着你

A scared little mouse scurrying across my garden

一只受惊的小老鼠在我的花园里跑来跑去

And through my front door.

穿过我的前门

Now...another door opens.

现在另一扇门打开了

What will our mouse do?

我们的老鼠会怎么做？

I expect an invitation.

我期待收到请柬

I'm sorry?

什么？

To your opening. Your show.

一封你画展开幕的请柬

Ladys and gentleman. This is your final boarding call.

女士们先生们 这是最后一次登机广播

What kind of equipment you flying?

你坐的是什么飞机？

什么？

They got you on a widebody or 767?

你坐的是空客还是 767？

I have no idea. I just hope it stays up there.

不知道 我只希望它待在上空

Now, you better get on.

你最好开始登机了

Yeah.

好

What happens if I get up there and, uh...

会发生什么事？如果我到了那 然后...

I can't? I can't do it? Hey, Finn...

我不能 我做不到 听着 费恩

Nothing harder than being given your chance.

没有什么事比得到机会更难的了

At least that's what I heard.

至少我是这么听来的

Sir? Sir?

先生 先生

You can't proceed without a ticket.

没有机票不能进去

Taxi!

出租车

How could you fuck a dead man? Hum? Fack a dead man.

你怎么能干一个死人？干♥死♥人？

You know how I know?

我怎么会知道？

'Cause I'm gonna kill the motherfucker!

因为我要杀了那个混♥蛋♥;

Wait, hold on! Shit! Hold on!

等下 别挂 妈的 别挂

Hey, you got change for a dollar?

喂 你有 1 美元零钱吗？

What?

什么？

Fuck you! Fuck you!

去你的 去你的

Wait-- fuck you, man!

等等 去你的 小子

Fuck you!

Well, then, there I was.

那么我到了

Ms. Dinsmoor as my secret benefactor

丁斯莫尔女士作为我的秘密赞助人

sent me to New York to draw,

送我到纽约去画画

to have the girl,

去见这个女孩

to have it all,

去拥有一切

and I looked out on the great city

我向外看着这座如过去很多城市一样

as so many before which held it all,

容纳着一切的伟大城市

and it was that close...

它如此之近

and it was mine.

它是我的

Liebchen, gut morgen.

(德语) 亲爱的 早上好

Are you still holding the Picasso,

你还拿着那幅毕加索的画吗？

the red and green one?

红红绿绿的那个

Good, because I think I have somebody interested.

好的 因为我觉得有人对此有兴趣

No, I can't say right now.

不 我现在不能说

Just the Picasso.

只要那幅毕加索的画

Fabelhaft. Danke.

(德语) 非常好 谢谢

Your work, darling?

亲爱的 你的作品呢？

Here's where you show me your work.

这里是向你展示作品的地方

Right. I told you. I don't have it. I mean there isn't any work.

好的 我说过我没有 我是说一件作品都没有

I told the work... Then you better get busy.

我说过作品... 那你最好忙起来

肚子鼓出来 只是...

why am I here? You saw some slides?

我为什么在这里？你不是看过幻灯片了吗？

I gave Keith Haring a show

凯斯·哈林在我手心画了几笔后

after he drew a sketch in the palm of my hand.

我就给他办了画展

That worked out.

挺成功的

Yeah, all right. But which ones? Which paintings did you like?

好吧 哪一类的？你喜欢哪种画？

The point is I saw something, the beginning of something.

关键是我看到了某种东西 某种开始

And here you are.

然后你来了

Annette at Sotheby's.

苏富比拍卖行行的安妮特

What you do here is really up to you, isn't it?

你上这来干什么实际取决于你自己 不是吗？

Stay and paint, or enjoy the sights and go home.

留下来画画 或者欣赏下风景 然后回家

Your choice.

由你决定

Either way, I always enjoy meeting a young painter.

不管怎样 我总是喜爱见见年轻的画家

Ok, I mean, I'll do it.

好 我是说 我会的

I said that I'll do it. I'll do the paintings.

我说我会的 我会画的

Wonderful. Call Marcy when you have something for us.

好极了 当你有作品给我们时 打电话给玛西

And I could still draw.

我还能画

Nothing had lessened it as much as I had abused it,

无论我如何挥霍 没什么能削弱我这种能力

Much as I had abandoned it.

尽管我放弃了它

It was a gift, and it was still mine.

这是种天赋 仍旧是我的天赋

And everything else was less real.

What could it mean, that picture of the world?

它意味着什么 画出世上最好的画？

But when it's true,

但真有天赋的话

we recognize it in ourselves, in others.

我们能在自己身上 在他人身上看出来

We recognize it, like love--

我们看得出来 就像爱情

completely undeserved.

完全不公平

You're drooling.

你流口水了

So...

那么

Finn Bell

费恩·贝尔

In New York.

在纽约

That's right.

是的

You know, I thought I saw you last winter around Christmas.

你知道吗 我以为在去年冬天大概圣诞的时候 我见到你了

I was driving down Fifth. It was mobbed.

当时我驾车沿第五大道行驶 有人群围聚在一起

No, it wasn't me. I just got here.

不 那不是我 我刚到这儿

Well, actually, now that I see you,

是的 实际上我现在看清楚了

this guy was bigger.

那家伙块头更大

He's bigger?

更大？

Fatter.

更胖

And he had this long hair.

他有这么长的头发

Yeah? You thought that was me?

你认为那是我？

Well, you know, I hadn't seen you in years.

你知道的 我有很多年没见你了

是有一段时间了

And here we are.

我们又见面了

I have to run.

我得走了

Wait, wait, maybe we could--

等等 也许我们...

listen, why not meet me tomorrow at the Borough Club around 6:00?

为什么不明天 6 点左右来区俱乐部见我？

I'm meeting some friends for drinks.

我要见几个朋友 喝上几杯

If you're free, that is.

如果你有空 就这么定了

I'm free.

我有空

I'm glad you're here.

我很高兴你来这里

A long time ago, there lived two brilliant artists.

很久以前 有两个才华横溢的艺术家

Geniuses, both true geniuses.

天才 都是真正的天才

And one day, one of them was painting out in the forest as artists do

有一天 其中一人像画家一样在森林里涂涂画画

and he came upon this little dog who was crying and whining and obviously lost.

然后他偶然碰到了这只在哭号♥的小狗 很明显它走失了

A puppy.

一只小狗

Please. Yes, sure, a puppy. Fine.

是的 一只小狗

So, um, he couldn't concentrate anyway,

他再也无法集中精神

so he scooped the puppy up...puppy

于是他抱起这小狗

and he took him back into town to find its rightful owner,

把它带回城里去寻找它真正的主人

who turned out to be the Prince of the entire kingdom,

结果发现主人是整个王国的王子

who was eternally grateful and very wealthy.

王子非常感激他 王子还非常富有

and that artist's name was...

Michelangelo.

米开朗基罗

True story.

真实的故事

The other artist's name was...

另一个艺术家的名字是

nobody knows, because he was never heard from again.

无人知晓 因为再也没人听说过他

Never heard from again. Right, right.

再也没人听说过他 没错 没错

No, that's so true, Walter.

这很真实 沃尔特

I have heard Kooning... We've all heard your de Kooning stories.

我可以抽烟吗 嗯

Not today. Oh, really, come on.

今天没有 噢 真的吗 别闹

It's your last one.

这是最后一支

It's all right.

没关系

Uh, so, you're...

呃 那你是

Cigarette, please.

香烟

You're from Florida, too?

你也从佛罗里达来的？

Yeah.

是的

I'm surrounded. Everybody's from Florida.

我周围人人都是从佛罗里达来的

I'm not from Florida. I hate Florida. Too much sun.

我不是 我讨厌佛罗里达 太晒了

Really? Yeah.

真的吗？是的

Actually, Finn was my childhood...

实际上 费恩是我小时候的...

What were you, exactly?

你到底是谁？

He was my, uh...

他是我的...

初恋

I thought I was.

我以为我才是

That's what you say.

这可是你所说的

He painted a portrait of me when I was 10 years old.

在我大约 10 岁的时候 他为我画了幅肖像

That was so beautiful.

画得太美了

I sat for a portrait once.

我曾经坐下来让人画肖像

Electric experience.

令人激动的经历

Great. You slept with de Kooning.

好样的 你和德·库宁上了床

Can we get on with our lives? I did not.

我们还能继续过下去吗？我没有

I'd like to paint you again.

我想再为你作画

Would you?

你愿意吗？

I want to paint your portrait.

我想为你画肖像

What do you think, sweetheart?

你觉得怎样？甜心

Me?

我？

Well, gee...

那么 哎

What do you charge by the inch or by the hour?

你是按尺寸还是按时间收费？

What?

什么？

How do you price your art?

你是如何定价你的艺术品的？

By, like its size, like square footage...

是按 比如说大小 面♥积♥;

Or by the time it takes to make.

还是按照所花的时间算钱

the art?

I...

我

I've actually never sold a painting.

实际上 我从来没卖过我的画

Sir! Excuse me, sir.

先生 对不起 先生

Please, sir.

请留步 先生

Excuse me, sir.

对不起 先生

That's a Club jacket you have on.

您穿的是俱乐部的衣服

This is your jacket.

这才是您的外套

Oh, yeah, right.

噢 对

Let me help you.

我来帮你

Thank you. Thank you.

谢谢 谢谢

What are you doing here?

你在这儿干什么？

Don't you want to paint me?

你不想画我了吗？

Yeah.

想

Well, you've slept all day, so it's time to work.

那好 你睡了一整天了 所以是时候工作了

You want to do it right now?

你想现在就画？

Ok.

好吧

How'd you get in here?

你怎么进来的？

They just let you in, huh?

他们就这样让你进来了？

It's not exactly a top-of-the-line security.

这可不是顶级的安保

So, do you want me sitting or standing?

那 你是要我站着还是坐着？

都行

I mean, you know, whatever.

我是说 什么姿势都可以

Sitting.

坐吧

I have to go.

我得走了

I have dinner in one hour, and I look a mess.

一小时内我有场宴会 我看起来一团糟

What are you doing?

你在干什么啊？

You forgot your shoes.

你忘了穿鞋

What is it like not to feel anything?

没有一丝感觉是什么情况？

Get the fuck out of here!

滚你♥妈♥的♥蛋

Let's say there was a little girl,

比如说有一个小女孩

and from the time she could understand,

从她懂事起

she was taught to fear...

她被教导去害怕

Let's say she was taught to fear daylight.

比如说被教导去害怕日光

She was taught that it was her enemy,

她被教导日光是她的敌人

that it would hurt her.

会伤害她

and then one sunny day,

然后一个阳光明媚的日子

you ask her to go outside and play,

你请求她出门玩耍

and she won't.

她不愿意

you can't be angry at her, can you?

你不会生她的气 是吗？

I knew that little girl,

我了解那个小女孩

and I saw the light in her eyes.

And no matter what you say or do,

不管你说什么做什么

That's still what I see.

这仍然是我所看到的

We are who we are.

我们就是我们

People don't change.

人是不会改变的

Yeah. What?

什么事？

Hold on.

等一下

Yeah, what is it?

什么情况？

Hi, Finn.

你好 费恩

Walter.

沃尔特

Yeah, right, I know.

对 我知道

Is this a bad time for you?

我没打扰你吗？

Well, I mean...

我是说

I can, uh...

我可以...

No, it's all right. Come on in.

不 没关系 进来吧

You sure?

确定？

Yeah. Come on in.

是的 进来吧

Thank you.

谢谢

Yeah. What are... what are you doing here?

你来这里做什么？

Uh, Estella mentioned that she came by and posed for you

艾丝黛拉提过她路过这 还为你当模特

and i, uh...

我 呃

很好奇 哇

You're really good.

你真的很棒

Thanks. I had a good subject.

谢谢 我有一个不错的绘画对象

Yeah, I'll say.

是的 我同意

She is incredible.

她美得难以置信

I...I got to be insane, right?

我一定是疯了 是吗？

Why?

为什么？

You know, to risk losing her.

冒着失去她的风险

God, look at them.

天哪 看看它们

Look at this,

看看这个

and I still can't commit.

而我还是不能冲动

I mean, that's certifiable, right?

我是说 丧失理智 对吧？

Well, you don't look crazy to me.

对我而言 你看起来不疯狂

I feel like one of those cliff divers,

我觉得自己像是一个悬崖跳水者

you know, in Acapulco.

你知道的 在阿卡普尔科

I'm right at the edge, you know?

我就在悬崖边上

I'm supposed to leap, the tide is high,

我本该要跳 潮水高涨

and, uh...

而...

I think your friend Estella is...

我想你的朋友艾丝黛拉

trying to give me a little shove here.

正试着轻轻推我一把

What do you mean?

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/706202012240010110>